



Číslo z centrálného registra zmlúv Ú PSK: 1055/2019/OC

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Článok I.

Zmluvné strany

POSKYTOVATEĽ:

Názov: emowa s.r.o.

Adresa: Dilongova 5839/14, 08001 Prešov

IČO: 51470471

DIČ: 2120728555

Finančná inštitúcia: Fio banka, Nám. SNP 21,811 01 Bratislava

IBAN: SK66 8330 0000 0028 0142 4283

SWIFT/BIC: FIOZSKBAXXX

a

OBJEDNÁVATEĽ:

Prešovský samosprávny kraj

zastúpený PaedDr. Milanom Majerským. PhD.

Adresa: Nám. Mieru 2, 080 01 Prešov

IČO: 37870475

DIČ: 2021626332

Finančná inštitúcia: Štátna pokladňa

IBAN: SK54 8180 0000 0070 0051 9082

SK37 8180 0000 0070 0025 3026

(ďalej len „zmluvné strany“)

Článok II.

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy poskytovať pre objednávateľa nasledovné služby: tlmočnicke a prekladateľské služby zo slovenského jazyka do poľského jazyka, tlmočnicke a prekladateľské služby z poľského jazyka do slovenského jazyka. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi za tieto služby zaplatiť cenu špecifikovanú v čl. III tejto zmluvy.
2. Predmetné služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci potrieb v zmysle aktuálnych požiadaviek zo strany PSK, vrátane požiadaviek vyplývajúcich z implementácie projektov Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 v dohodnutom rozsahu a termíne.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa.



4. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.

Článok III.

Cena a platobné podmienky

1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 28 400,- € (slovom: dvadsaťosem tisíc štyristo eur) bola zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle prieskumu trhu realizovaného Výzvou na predkladanie ponúk na zákazku s nízkou hodnotou zo dňa 02.09.2019 podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov zo dňa. Poskytovateľ je/nie je platcom DPH. Mernou jednotkou je 1 normostrana /1 normohodina v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov. Jednotka platby je: 1 normostrana = 14,00 €; 1 normohodina 40,00 €. Cena tlmočnických služieb je pevne stanovená na poskytovanie tlmočnických služieb v sídle objednávateľa a rovnako aj mimo sídla objednávateľa, bez zohľadnenia ostatných výdavkov spojených s poskytovaním služieb mimo sídla objednávateľa.
2. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúry po odovzdaní jednotlivej dokumentácie. Pri menšom rozsahu sa faktúra vystaví kumulatívne za jeden mesiac. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (preberací protokol, resp. potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby).
3. V rámci poskytovania tlmočnických služieb je ustanovené, že služba bude objednávaná v štvorhodinových blokoch. Minimálny rozsah fakturovaného tlmočenia je jeden štvorhodinový blok.
4. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
5. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
6. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
7. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zákonné náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Miesto a čas plnenia

1. Pri prekladateľských a tlmočnických službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa, alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov na základe písomnej požiadavky zaslanej na e-mailovú adresu poskytovateľa.



Kontaktná osoba: vecne príslušný pracovník daného odboru ÚPSK.

2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom, vo formáte word, excel), ak nie je zmluvnými stranami dohodnuté inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačnom výťažku, prípadne na nosiči- USB kľúč, CD).
3. Obdobie poskytovania služieb je po dobu 24 kalendárnych mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb alebo do vyčerpania finančného limitu 25 400 eur, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

Článok V. **Reklamácie**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby špecifikované v čl. I. podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).

Článok VI. **Spoločné ustanovenia**

1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že pri plnení tejto zmluvy bude dodržiavať ustanovenia zákona č. 82/2005 Z.z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Poskytovateľ je povinný predmet tejto zmluvy vykonávať prostredníctvom legálne zamestnaných osôb, a to pod hrozbou zmluvnej pokuty vo výške 100 EUR, aj opakovane. Nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje poskytovateľa povinnosti uhradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu vznikne v súvislosti s porušením povinnosti poskytovateľa.
3. Objednávateľ zverejní túto zmluvu na svojej webovej stránke.
4. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana s uvedením odôvodnenia, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
5. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti alebo neplnenia predmetu zmluvy alebo jej časti o viac ako 30 dní. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.



Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
2. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú po dobu 24 kalendárnych mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb alebo do vyčerpania finančného limitu 28 400,- eur podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a zákonom NR SR č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
5. Zmluva bola vyhotovená v 4 exemplároch.

V Prešove dňa: 22.10.2019

V Prešove dňa: 11.09.2019

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

v.r.

v.r.

.....
PaedDr. Milan Majerský, PhD.
predseda PSK

.....
Mgr. Jakub Zapotoka

Zmluva bola zverejnená dňa: 24.10.2019

Zmluva nadobudla účinnosť dňa: 25.10.2019